**Франсис Пуленк**

**Trois poèmes de Louise Lalanne –**

**Три стихотворения Луизы Лаланн**

Для голоса и фортепиано

**FP 57 (1931**)

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарий М.М. Фельдштейна

Текст оригинальных стихотворений доступен в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

Луиза Лаланн – это псевдоним Гийома Аполлинера. В свою очередь Гийом Аполлинер – псевдоним Вильгельма Альберта Владимира Александра Аполлинария Вонж-Костровицкого (Wilhelm Albert Vladimir Apollinaris de Wąż-Kostrowicki, 26 августа 1880, Рим — 9 ноября 1918, Париж)

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le présent** Si tu veux je te donneraiMon matin, mon matin gaiAvec tous mes clairs cheveuxQue tu aimes;Mes yeux verts еt dorésSi tu veux.Je te donnerai tout le bruitQui se faitQuand le matin s'éveilleAu soleilEt l'eau qui couleDans la fontaineTout auprès;Et puis encor le soir qui viendra viteLe soir de mon âme tristeA pleurerEt mes mains toutes petitesAvec mon cœur qu'il faudra près du tien Garder.\*\*\* | **№ 1: Подарок**Коль пожелаешь, подарю я тебеУтро моё, моё весёлое утро,С яркой моей шевелюрой,Что любишь ты;Зелень и злато взора моего,Если желаешь.Подарю я тебе звуки всеЧто слышатсяКогда просыпается утроК солнцуИ воде, журчащейв ручейкеСовсем рядом, поблизости;А также тот вечер, что скоро наступитВечер души моей достаточно грустнойЧтобы поплакатьИ мои ручки маленькиеС сердцем моим, что должно быть близко к твоему, чтоб сохраниться.\*\*\* |
| **№ 2: Chanson**Les myrtilles sont pour la dameQui n'est pas làLa marjolaine est pour mon âmeTralala!Le chèvrefeuille est pour la belleIrrésolue.Quand cueillerons-nous les airelles Lanturlu.Mais laissons pousser sur la tombe O folle! O fou!Le romarin en touffes sombresLaïtou!\*\*\* | **№ 2: Песня**Черника для дамыКоторой тут нетМайоран для души моейTрaляля!Жимолость для красоткиНерешительной.Когда соберём мы чернику?Лантурлу.Давайте оставим розмарин,О глупый, о дикий,Расти в темных пучках на могилеЛайту!\*\*\* |
| **№ 3: Hier**Hier, c'est ce chapeau fanéQue j'ai longtemps traînéHier, c'est une pauvre robeQui n'est plus à la mode.Hier, c'était le beau couventSi vide maintenantEt la rose mélancolieDes cours de jeunes fillesHier, c'est mon cœur maldonnéUne autre, une autre année!Hier n'est plus, ce soir, qu'une ombrePrès de moi dans ma chambre. | **№ 3: Вчера**Вчера появилась эта блеклая шляпаЧто я так долго натягивала.Сшито вчера это бедное платьеЧто больше не в моде.Вчера монастырь был красавцем Ныне он опустелИ зародилась тоскаВ классах девчонок младых.Вчера моё сердце забрал,Какой-то другой, какой-то минувший год!Этот вечер вчерашний не более, чем тень,Что возле меня, в келье моей обитает. |